

# HỒI ỨC: THƠ SONG NGỮ TÙ TRONG TÙ

Bài của Đoàn Thanh Liêm

\*\*\*\*\*

Tôi chẳng bao giờ là người chuyên môn làm thơ. Nhưng ở trong tù lâu ngày, thì cũng lai rai làm được một số bài ngăn ngăn cho dễ nhớ, và cũng giúp làm khuây khỏa nhẹ vui đi nỗi buồn chán cô đơn. Vì không thể viết ra giấy và gửi cho bà con bạn bè ở ngoài trại giam, nên chỉ có thể đọc cho một vài người bạn tù thật là thân thiết nghe mà thôi. Tính ra trong 6 năm ở tù, tôi cũng làm được đến 30-40 bài, nhưng hiện chỉ còn có thể viết lại được chừng 25 bài mà thôi.

Đặc biệt trong mấy năm phải đi lao động tại trại giam ở Hàm Tân, Phan Thiết, tôi có làm được vài bài thơ song ngữ tiếng Việt và tiếng Anh. Nay xin ghi lại để quý bạn đọc cho vui vào dịp Đầu Xuân Kỷ sửu 2009 vậy nhé.

Đầu tiên là bài “Vùng lên, Các bạn ơi!”, “Friends, stand up!”. Bài này được làm vào hồi Tháng 8 năm 1994. Và người đầu tiên tôi đọc cho nghe là Bác Lý trường Trân, cựu Dân biểu thời Đệ nhị Cộng hòa. Bác Trân bị tù lần thứ hai từ năm 1987 đến cuối năm 1994 mới được trả tự do.

Bài thứ hai là bài “Nói với các bạn trẻ”, “A Message to Youth”. Bài này được làm vào Mùa Xuân năm 1995 và được đọc lần đầu tiên cho anh Lê thái Chân. Anh Chân trước kia là sĩ quan Pháo binh của Lữ đoàn Dù, và là người tù lâu nhất trong số các sĩ quan “phải đi học tập cải tạo”, tổng cộng đến 20 năm, suốt từ 1975 đến 1995 mới được thả về. Bài này đã được nhạc sĩ Phạm đức Huyền ở San Jose phổ nhạc phần tiếng Anh vào năm 2000. Và nhạc sĩ Xuân Diễm ở Little Saigon phổ nhạc phần tiếng Việt vào năm 2002.

Cả hai bài thơ này, phần tiếng Anh thì đã được các sinh viên người Mỹ, cũng như người các nước khác đọc nhiều lần tại những buổi sinh hoạt văn nghệ, nhân dịp Hội thảo quốc tế về Xây dựng Hòa bình (Peacebuilding seminars) tại các tiểu bang Virginia và Tennessee.

Và riêng bài “Friends, Stand up!”, thì lại còn được chị Colleen Malone ở Canada phỏng vấn tôi tại Đại học Eastern Mennonite University (EMU) Virginia và lấy đăng trên website Peacevox.com (Tiếng nói Hòa bình) vào năm 2002, cùng với một bài khác nữa là bài “Reflections on My Days in Jail” (Suy nghĩ về Những Ngày Trong Tù), cũng do tôi viết trực tiếp bằng tiếng Anh hồi còn ở tại trại Hàm Tân vào Tháng Mười 1995, tức là sau 66 tháng ở trong nhà tù cộng sản .

Lại nữa, cả bản nhạc do nhạc sĩ Phạm đức Huyền phổ thơ nói trên do ca sĩ người Mỹ hát và ghi âm trong một CD, thì cũng được trình bày vào những dịp này.

Hai bài thơ này nguyên văn như sau :

**I - Vùng lên, Các bạn ơi!**

## 1.- Các bạn ơi! Hãy sẵn sàng : 3.- Các bạn ơi! Hãy tiếp tục :

Đã đến lúc  
Ta phải công khai trực diện  
Lấn xả vào cuộc chiến.  
Chúng ta đòi hỏi  
Không phải chỉ cơm no, áo ấm  
Mà còn cả nhân phẩm, tình thương.  
Đề chống lại bạo quyền độc ác  
Ta phải được trang bị bằng  
Lòng kiên cường can đảm  
Sự nhẫn nại hy sinh  
Và tinh thần bất bạo động.

### 2.- Các bạn ơi!

Hãy đồng loạt lên tiếng  
Nói rằng :  
Chúng ta không còn khiếp sợ  
Trước bạo lực trấn áp  
Vớ tù ngục đọa đầy  
Và tra tấn khủng bố  
Bởi vì chúng ta đã trưởng thành chững chạc  
Trong biệt giam tối tăm  
Vớ đói khát dây vò  
Và khổ sai cưỡng bức  
Và cũng bởi vì chúng ta luôn noi theo  
Lời giáo huấn từ ngàn đời  
Của cha ông  
Đó là : “Uy vũ bất năng khuất!”

Cuộc tranh đấu cam go  
Nhất quyết không hề khoan nhượng  
Phải đòi cho bằng được  
Để mọi người  
Được sống cho ra con người  
Vớ danh dự phẩm giá  
Trong công lý an toàn  
Và tự do dân chủ.  
Phải diệt trừ tận gốc  
Nạn độc quyền ngang ngược  
Nạn bè phái nghinh ngang  
Nạn giáo điều bệnh hoạn  
Nạn tội đồ tâm thường  
nhàm chán đến nôn mửa!

### 4.- Các bạn ơi!

Hãy vui mừng  
Trước trang sử mới  
Của Đất nước thân yêu  
Của Dân tộc bất khuất  
Đang vùng dậy  
Sùng sững oai nghiêm  
Như Phù Đổng, Quang Trung  
Như Hưng Đạo, Nguyễn Trãi  
Các Anh Hùng Bất Tử.  
Bởi vì : Nhất định ta phải thắng  
Cương quyết ta sẽ thắng  
Và cũng bởi vì :  
Nhân nghĩa thắng hung tàn  
Tình thương xóa thù hận./

## I - Friends, Stand up !

### 1.-Friends of mine, be ready: 3.-Friends of mine, let's

It's now time for us  
To openly and directly  
Launch ourselves into the battle  
We ask for  
Not only food and clothes  
But also Dignity and Love.

**continue :** The arduous combat  
Without any concession whatever  
Resolutely we claim for everyone else  
The right to live as An Human Being  
With Dignity and Honor

Against the Brutal Tyranny  
We fight, equipped with  
Undaunted Courage  
Perseverance, Sacrifice  
And Non-Violence.

Justice and Security  
In Freedom and Democracy  
Determined we are to root out  
That arrogant monopoly  
Unscrupulous sectarianism  
Insane dogmatism  
And nauseating mediocrity.

## 2.- Friends of mine, let's raise our voice

Saying that

Not any longer we fear  
Violence, Oppression  
Jail, Torture  
And Terror.

For we've grown much mature  
In dark cells  
In ravaging hunger and thirst  
And in forced labor.

And also for we follow  
The perennial teaching of our Fathers  
That's : Never to power be subdued!

4.- Friends of mine, let's rejoice  
At the new chapter  
Of our beloved Fatherland  
And our Indomitable People  
That's rising up  
Proud and fierce  
Like Phù Đổng, Quang Trung  
Hung Đạo, Nguyễn Trãi  
Our Immortal Heroes  
For surely we shall overcome,  
Certainly we shall overcome  
And also for all the times  
The Humanitarian Cause  
Wins over Brutality  
And Love wipes away  
Hatred ./

\* \* \*

## II - Nói với các bạn trẻ.

1.- Các bạn trẻ của tôi ơi!  
Hãy suy nghĩ chính xác  
Để khám phá được những Diệu kỳ  
Trong thiên nhiên và xã hội loài người.  
Hãy có lòng nhân hậu  
Để yêu thương tất cả mọi người  
Kể cả kẻ thù.

2.- Các bạn trẻ của tôi ơi!  
Hãy nâng tâm trí lên cao  
Để tạo cho cuộc sống thêm ý nghĩa.  
Hãy chịu trả đũa giá  
Để có được sự cao cả nơi tâm hồn.

3.- Các bạn trẻ của tôi ơi!  
Hãy chia sẻ những phúc lộc  
Với tất cả anh chị em mình.

## II - A Message to Youth

1.- Young friends of mine:  
Let's have the Right Thinking  
To discover the wonders  
In the Nature & Human society  
Let's have the Nice Feeling  
To love everybody  
Even our enemy.

2.- Young friends of mine :  
Let's raise our heart  
To make life more meaningful  
Let's pay the high price  
To get the greatness for our soul.

3.- Young friends of mine :  
Let's share the blessings  
With all our brothers & sisters

Hãy đích thực là mình  
Với phong cách tốt đẹp xưa nay  
Giữa lòng cái thế giới hỗn độn này.

4.- Các bạn trẻ của tôi ơi!  
Hãy có hành động thích đáng  
Trong giờ phút đầy thử thách  
Của Lịch sử vinh quang chúng ta.  
Hãy sống thật sung mãn  
Bằng yêu thương trọn vẹn  
Và biết tận hưởng sự An bình ngây ngất  
Trong sâu thẳm nội tâm chúng ta./

*Làm tại Hàm Tân Phan Thiết 1994-95*  
Trại Z30D, Khu K2.  
Sao lục lại tại California USA  
Tháng 11 Năm 2008

**Đoàn Thanh Liêm**

Let's be ourselves  
With our usual good manners  
Among this confusing world.

4.- Young friends of mine :  
Let's act accordingly  
In this challenging moment  
Of our glorious history  
Let's live fully  
By loving totally  
And enjoying Peace&Ectasy  
Deep in our innerselves./